






گدھا بچ

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Samrina Sana
-  urdu / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار
چیز دیکھی۔

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

جیسے ہی وہ چیز قریب آئی، اُس نے دیکھا کہ وہ ایک حاملہ تھی۔

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

شرما آتے ہو اے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب
گئی۔ ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے
لوگوں نے پھیلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ
رکھیں گے۔

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare
kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss",
bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi
skal verna henne og barnet hennar."

بچہ پیدا ہو اے والا تھا۔ زور لگاؤ! کہہیل اے آو! پانی لاو! زور

لگاؤ!

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"

لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر
پچھے کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i
sjokk. "Eit esel?"

سب لوگ جھٹ کر نے لگے۔ ہم نے کہا کہ ہم ماں اور بچے
کو حفاظت سے رکھیں گے اور یہ ہی کہیں گے۔ کچھ لوگوں
نے کہا۔ لیکن یہ ہمارے لیے بدشگون ہیں۔ باقی کچھ نے کہا۔

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna
mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon.
"Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.

اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس
عجیب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ
وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.

لیکن آخر کار اُسے یہ قبول کرنا پڑا کہ یہ اس کا بچہ ہے اور وہ اُس کی
ماں ہے۔

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar
og at ho var mor hans.

اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر پرانہ آتا۔ اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر تھک جاتی اور تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جاوروں والے کام کرواتی۔

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.

کسیدگی اور غصہ گدھ میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا وہ، وہ
نہیں کر سکتا تھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔ وہ
اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ماں کو لات مار کر میدان میں
پھینکا۔

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne
ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han
kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje
vera på ein annan måte. Han vart så sint at han
ein dag sparka ned huset til mor si.

گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور
وہ بھاگ سکتا تھا۔

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort
han kunne.

وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور
گدھا کھو گیا تھا۔ ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سر سرایا۔ ہی ہا؟ آواز واپس
گوئی۔ وہ اکیلا تھا خود کو ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ ایک گہری
اور دردناک نیند میں سو گیا۔

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydte ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrre søvn.

گدھا اٹھا اور اُس نے ایک بوڑھے آدمی کو اُس کی طرف نیچے
گھورتے ہوئے دیکھا۔ اُس نے اُس بوڑھے آدمی کی آنکھوں
میں دیکھا تو اُسے ایک اُمید کی کرن نظر آئی۔

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann
som stira ned på han. Han såg inn i auga til den
gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے
اُسے رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھا اے۔ گدھا سہنا اور
سیکھتا جس سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد
کر اے اور مل کر رہتے۔

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھ سے اُسے پہاڑی کی
چوٹی پر لے جانے کے لیے کہا۔

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.

بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھ کو خواب آیا
کہ اُس کی ماں بیمار ہے اور اُسے بُلا رہی ہے اور جب وہ
جاگا۔۔۔

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han
vakna ...

بادل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دونوں غائب تھے۔

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.

گدھ کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔

...

Esel visste endelig kva han skulle gjera.

گدھ نے اپنی ماں کو اکیلا اور اپنے کھوئے ہوئے بچے کے لیے افسوس کرتے ہوئے پایا۔ وہ دونوں دیر تک ایک دوسرے کو گھورتے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور سے گلے لگا لیا۔

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے
لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد
رہنے والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i
fellesskap og funne mange måtar å leva side ved
side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å
slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

گدھا ج

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).